

Житіе свв. епископовъ Херсонскихъ въ грузинской мнѣѣ.

I.

Вступительная статья.

Извѣстный исследователь памятниковъ грузинской литургической и агіографической литературы, протоіерей о. Корнелій Козколдэ въ своей недавней статьѣ «Іоаннъ Ксифиллнъ, продолжатель Симона Метафраста»¹⁾, сообщилъ объ открытіи имъ въ томъ 1912 года въ Гелатскомъ монастырѣ агіографическаго сборника, содержащаго въ себѣ переведенныя на грузинскій языкъ житія святыхъ, порописанныя въ 60-хъ годахъ XVI вѣка при абхазскомъ католикосѣ Евдокимѣ I Чхотидэ и принадлежащія главнымъ образомъ Симеону Метафрасту и продолжателю его Іоанну Ксифиллу, дѣятельность котораго по составленію житій святыхъ впервые сдѣлалась извѣстною изъ этого сборника. По ознакомленіи со статьёю о. Козколдэ мы въ особомъ «предварительномъ сообщеніи» подъ заглавіемъ «Четыри-мѣсяца Іоанна Ксифилла»²⁾ высказали предположеніе, что изъ труда Ксифилла (обнимающаго собою 7 мѣсяцевъ, съ февраля по августъ включительно) нить мѣсяцевъ, за исключеніемъ апрѣля и мая, сохранились и на греческомъ языкѣ въ тѣхъ двухъ рукописяхъ (Моск. 376 Влад. и Іерусал. 17), которыя были впервые полностью изданы нами въ 1911 и 1912 годахъ въ двухъ частяхъ подъ заглавіемъ «*Μερολογίη ἀποουμῆ Βυζαντινῆ αἰσουλῆ Χ quae supersunt*». Главнымъ основаніемъ для этого предположенія послужило для насъ полное совпаденіе начальныя словъ въ нѣкоторыхъ житіяхъ, входящихъ въ составъ какъ грузинскаго сборника, такъ и изданнаго нами греческаго. Другое основаніе мы нашли въ томъ фактѣ, что въ грузинской коллекціи оказалось житіе свв. епископовъ Херсонскихъ, сохранившееся на греческомъ языкѣ (не говоря о сохранныхъ синаксарныхъ житіяхъ)

¹⁾ *Христианскій Востокъ*, т. 1, вып. 3 (1912), стр. 325—347.

²⁾ *Изв. Имп. Академіи Наукъ*, 1913 (1 марта), стр. 231—240.

только въ изданномъ нами минологіи ¹⁾). Живо интересовался относящимися къ названному святыню географическими текстами, изслѣдованію которыхъ нами была посвящена особая работа, вышедшая въ свѣтъ еще въ 1906 году ²⁾), мы обратились къ о. протоіерею Кекеладзе съ просьбой сообщить намъ переводъ грузинскаго текста житія изъ открытаго имъ сборника, надѣясь, что онъ окажется тождественнымъ съ текстомъ, изданнымъ нами ³⁾). Исполненіе этой просьбы немного замедлилось, такъ какъ у о. Кекеладзе не оказалось подъ руками полнаго текста житія и ему пришлось обратиться къ одному изъ братьевъ Гелатскаго монастыря съ просьбой списать этотъ текстъ изъ рукописи. Вслѣдствіе этого замедленія я не могъ въ своей послѣдней статьѣ, указанной выше, сообщать ближайшихъ свѣдѣній объ интересующемъ меня текстѣ.

По полученіи отъ о. Кекеладзе просимаго перевода оказалось, что грузинскій текстъ не тождественъ съ текстомъ, находящимся въ изданномъ мною минологіи, и представляетъ собою особую редакцію, близко подходящую къ тому греческому тексту, который сохранился до насъ только въ славянскихъ переводахъ въ Супрасельской и позднѣйшихъ мнѣяхъ (Магарьевской, Волоколамской и Милютинской) и, по моему убѣжденію, послужилъ источникомъ для автора изданнаго мною минологіи ⁴⁾). Однако, и съ этимъ текстомъ грузинская редакція не вполне совпадаетъ. Во многихъ случаяхъ русскій переводъ, сообщенный о. Кекеладзе, настолько близокъ къ славянскимъ, сохранившимся въ названныхъ мнѣяхъ, что даетъ основанію предполагать тѣсное родство греческихъ текстовъ, служившихъ оригиналами для переводовъ, но въ нѣсколькихъ мѣстахъ есть различія и въ одномъ мѣстѣ даже значительное дополненіе въ грузинскомъ текстѣ. Для характеристики взаимоотношенія текстовъ сопоставимъ ихъ

¹⁾ См. Могол. апоп. Гавс. I, pp. 108—202.

²⁾ Житіе св. епископовъ Херсонскихъ. Изслѣдованіе и тексты. *Записки Имп. Акад. Наукъ по ист.-филолог. отд.*, т. VIII, № 3, Сиб. 1906.

³⁾ Русскій переводъ этого текста напечатанъ нами въ *Изв. Им. Арх. Ком.*, вып. 23 (1907), стр. 108—112. Греческій текстъ по нашему изданію (Паслѣд. стр. 68—62) перепечатанъ со многими, въ сущности, оmissions П. А. Лавровымъ въ изданномъ имъ Московскимъ Археологическимъ Обществомъ „Памятникахъ христіанскаго Херсона“, изд. II (М. 1911), стр. 164—168.

⁴⁾ Житіе св. еп. Херс., стр. 11 сл. Напомнимъ, что Супрасельская рукопись вновь издана С. П. Соловьевымъ и о. П. в. въ 1904 г. Переводъ житія епископовъ Херсонскихъ перепечатанъ по ней П. А. Лавровымъ, *Пам. христ. Херс. II*, стр. 168—163. Переводъ изъ Магарьевской мпви съ вариантами изъ Супрасельской, Волоколамской и Милютинской изданъ нами (русскими шрифтами) въ Паслѣд. стр. 66—71. П. А. Лавровъ напечаталъ тотъ же переводъ по другой рукописи (не указавъ по какой именно) славянскими шрифтами въ *Пам. архив. Херс. II*, стр. 161—168.

первѣ, не вдаваясь въ мелкія детали, по главамъ, на вторыя, ради удобства смысла, раздѣленъ нами русскій переводъ о. Кокалэдэ 1).

Гл. 1. Введеніе не имѣетъ ни малѣйшаго сходства. Въ *слав.* оно представляетъ собою довольно длинное и не всегда связное и удобопонятное учительное слово, а въ *груз.* — краткое вступленіе съ характеристикою положенія христіанства въ царствованіе Диоклитіана.

Гл. 2 (о дѣятельности св. Василея) въ *груз.* не сохранилась, за исключеніемъ нѣсколькихъ словъ въ началѣ и концѣ. Въ концѣ главы въ *груз.* нѣтъ даты кончины Василея.

Гл. 3 (о дѣятельности и кончинѣ св. Квгопіа, Агаеодора и Влпидіа) по содержанію совершенно тождественна въ *слав.* и *груз.*, а по изложенію весьма близка, если не считать того, что въ *груз.* имѣется нѣсколько лишнихъ пояснительныхъ фразъ. Въ концѣ главы въ *груз.* нѣтъ даты погребенія св. епископовъ.

Гл. 4 (о дѣятельности и кончинѣ св. Эсерія) представляетъ весьма важныя различія по содержанію. Въ *слав.* дѣло представляется такъ, что Эсерій, посланный въ Херсонъ изъ Іерусалима, на пути туда былъ отнесенъ бурей къ о. Алсосу «и предѣлехъ Двопрьскѣа рѣки» и здѣсь скончался отъ болѣзни, не выдавъ своей наставы. Но *груз.* же версія оиъ прибылъ въ Херсонъ и, убѣдившись на мѣстѣ въ трудности обращенія жителей его въ христіанскую вѣру, прѣхалъ въ Константинополь и разсказалъ царю Константину о жестокости и противодѣлствіи херсонцевъ. Царь, немедленно пославъ воинскій отрядъ, приказалъ вывести изъ города поборниковъ идолопоклонства и вмѣсто нихъ поселить христіанъ. Воздавъ благодарность царю, Эсерій отправился обратно и, будучи отнесенъ бурей къ о. Алсосу, скончался здѣсь. Самоо описаніе болѣзни и кончины его подробнѣе изложено въ *груз.* (притомъ прибавлено объясненіе, почему оиъ можетъ быть причисленъ къ мученикамъ), хотя въ немъ опущены 1) предсмертная молитва святого, 2) упоминаніе о столбѣ, поставленномъ вѣрными на могилѣ его, и 3) упоминанію о выросшихъ на могилѣ дубахъ, издалека указывающихъ могилу.

Изложенное дополненіе въ *груз.* (не касаясь вопроса объ его исторической достовѣрности) весьма важно 1) тѣмъ, что объясняетъ намъ, откуда живи-

1) При единствѣ тождествъ мы будемъ обозначать сокращеніемъ „*груз.*“ русскій переводъ съ грузинскаго, почтенный нами. Отвѣтимъ кстати, что въ настоящей статьѣ мы вновь не будемъ касаться вопроса объ исторической достовѣрности сказаній, относящихся къ св. епископамъ Херсонскимъ, отрицаемой, напр., г. Иваномъ Франко и покошнымъ Е. Е. Годубинскимъ.

лось подобное же изложение дѣятельности св. Зеорія въ синаксарныхъ житіяхъ 1), и 2) объясненіемъ, почему при прибытіи въ Херсонъ св. Капитона идолопоклонники оказались внѣ города, что раньше было не ясно.

Въ гл. 5—10 идетъ подробный разсказъ о дѣятельности св. Капитона. Въ началѣ гл. 5 въ *груз.* нѣтъ упоминанія о восшествіи на престолъ царя Константина (особенно потому, что упоминаніе о немъ было уже раньше) и объ адмѣтѣ его противъ христіанъ. Далѣе просьба херсонцевъ о пріѣззѣ имъ новаго епископа и прибытіе Капитона въ Херсонъ съ воинскимъ отрядомъ изложены въ *груз.* по содержанію согласно съ *слав.*, но немного пространнѣе и съ нѣсколькими мелкими варіантами. Первая рѣчь Капитона въ гражданамъ читается въ *груз.* in extenso, тогда какъ въ *слав.* изъ нея приведено лишь нѣсколько словъ.

Гл. 6-я изложена въ *груз.* по существу согласно съ *слав.* (особенно слѣдуетъ отмѣтить имѣющееся въ обѣихъ текстахъ сравненіе отвѣта херсонцевъ съ отвѣтомъ аввильнъ апостолу Павлу), но при этомъ рѣчь язычниковъ къ Капитону съ предложеніемъ войти въ разожженную печь приведена въ *груз.* гораздо пространнѣе, и почта упоминается одна, а не двѣ, какъ въ *слав.*

Гл. 7-я, въ которой идетъ разсказъ о согласіи Капитона исполнить предложеніе, если язычники отдадутъ своихъ дѣтей воидамъ въ видѣ залога, и о самомъ вступленіи его въ печь, также во существу сходна въ *слав.* и *груз.*, но въ послѣднемъ, какъ и раньше, изложена многословнѣе. Между прочимъ, въ *слав.* нѣтъ подробнаго описанія самой печи и упоминанія о томъ, какъ епископъ вспоминалъ молитву отроковъ въ пещи Вавилонской.

Въ гл. 8-я, разсказывающей объ ужасѣ, объявленъ язычникомъ при видѣ чуда, о принятіи ими крещенія и о построяніи храма св. Петра, мы не видимъ существенной разницы по содержанію между *слав.* и *груз.*, но изложеніе развито довольно значительно.

Гл. 9-я, повѣствующая объ извѣщеніи цари Константина о чудѣ, совершившемся въ Херсонѣ, и объ отводѣ земли для поселенія военачальнику Θεонѣ, по содержанію тождественна въ обобщъ текстахъ. Въ числѣ немногихъ варіантовъ изложенія можно отмѣтить слѣдующее: 1) извѣщенію царя въ *слав.* приписывается самому епископу Капитону, тогда какъ въ *груз.* объ этомъ извѣщеніи сказано безлично; 2) въ *груз.* не упомянуто имя св. отцовъ 1-го вселенскаго собора, бывшаго въ это время въ Цикет; 3) въ *слав.* про-

1) См. наше Извѣд., стр. 18 слл.

пущена фраза о томъ, что родъ Θεοφιη сѣмьшала съ херсонцами и получилъ права гражданства.

За то весьма интересно полное совпаденіе въ обоихъ текстахъ опредѣляюща границы участка, отведеннаго для жительства Θεοφιη и воинами его. Даже названіе пещеры Παρδεισὸν въ обоихъ текстахъ приподитъ въ одинаковой формѣ «Пародеонъ».

Завлючительная 10-я глава, подобно 1-й, совершенно различна въ обоихъ текстахъ. Въ слав. послѣ разсказа объ отводѣ земли Θεοφιη не дано никакихъ свѣдѣній о дальнейшей дѣятельности и кончинѣ св. Капитона, и текстъ заканчивается назиданіемъ, обращеннымъ къ «честной братіи», и прославленіемъ «святыхъ мучениковъ и архіепископовъ нашихъ». Между тѣмъ въ груз. говорится именно объ учительной и богоугодной дѣятельности и мирной кончинѣ Капитона въ маститой старости, съ обычнымъ заключительнымъ славословіемъ.

Итакъ, грузинскій агиографическій сборникъ, открытый о. протоіереемъ Кекелидзе, неожиданно далъ намъ совершенно новую редакцію житія свв. епископовъ Херсонскихъ. Естественно возникаетъ вопросъ, въ какомъ отношеніи находится эта редація къ тѣмъ, которыя были уже извѣстны намъ въ греческомъ подлинникѣ и славянскихъ переводахъ. Текстъ, послужившій оригиналомъ для славянскихъ переводовъ, мы въ изслѣзованіи о житіяхъ епископовъ Херсонскихъ (стр. 12 сл.) опредѣлили какъ учительное слово, произнесенное въ самомъ Херсонесѣ, по всей вѣроятности, къ монашествующей братіи духовнымъ лицомъ (игуменомъ или, вѣроятно, епископомъ) приблизительно въ VП в. Между тѣмъ грузинскій текстъ представляетъ собою типичное «житіе» или «подвизаніе» (ἄσκησις, какъ оно и озаглавлено по-грузински) въ агиографическомъ смыслѣ: этого слова. Произведенное выше сравненіе текстовъ показало намъ, что они близко сходны между собою, за исключеніемъ крупнаго различія въ разсказѣ о дѣятельности св. Эверія (гл. 4) и за исключеніемъ того, что текстъ, послужившій оригиналомъ для грузинскаго перевода, написанъ нѣсколько многословнѣе и, насколько можно судить по переводу, подвергнутъ болѣе старательной литературной обработкѣ. Особенно ярко свидѣтельствуютъ о близкомъ родствѣ текстовъ сравненіе херсонсцевъ съ лѣнниками въ гл. 6-й и описаніе границъ участка, отведеннаго Θεοφιη, въ гл. 9-й. Такимъ образомъ, несмотря на важное различіе въ гл. 4-й, мы вслѣдствію допусаемъ возможность, того, что авторъ греческаго житія, сохранившійся въ грузинскомъ переводѣ, при составленіи его имѣлъ своимъ источникомъ то произведеніе неизвѣстнаго херсонскаго витія, которое дошло до насъ въ славянскихъ переводахъ. Что

касается до различія въ разсказѣ о дѣятельности св. Зверія, то для объясненія его возможны разные предположенія. Во-первыхъ, можно допустить, что въ первоначальной редакціи херсонесскаго «слова» эта дѣятельность была разсказана такъ же, какъ теперь читается въ *груз.*, но впоследствии, при перепискѣ, часть разсказа была случайно пропущена, и оригиналами для славянскихъ переводовъ (а также и для epitomy въ изданномъ нами греческомъ минологіи) послужили рукописи, уже несдѣлавшии этимъ пропускомъ ¹⁾. Во-вторыхъ, возможно и такое предположеніе, что въ херсонесскомъ «словѣ» разсматриваемая часть разсказа вначала была изложена въ томъ видѣ, какъ теперь читается въ славянскихъ переводахъ, но авторъ житія, сохранившагося въ грузинскомъ переводѣ, пополнилъ ее изъ какихъ-либо другихъ извѣстныхъ ему источниковъ. Наконецъ, въ-третьихъ, можетъ быть упомянута и выставленная г. Павломъ Франко ²⁾ возможность тенденціозной переработки первоначальнаго сказанія ради доказательства ранней зависимости херсонесской церкви отъ Константинопольскаго патриархата. Мы лично склоняемся къ первому предположенію, такъ какъ принятіе его легко и просто объясняютъ намъ, какимъ образомъ въ дѣйствительномъ повѣствованіи въ томъ же текстѣ при прибытіи св. Кавитона повѣрныя оказались въ города и въ открытой борьбѣ съ христианами.

Обратимся теперь къ другому вопросу. Какъ уже было упомянуто въ началѣ настоящей статьи, мы на основаніи совпаденія начальныхъ словъ въ некоторыхъ житіяхъ, входящихъ въ составъ какъ грузинскаго сборника, открытаго о. Кекелидзе съ именемъ автора — Іоанна Кецифилища, такъ и безымяннаго греческаго, недавно изданнаго нами, предполагаемъ, что этотъ греческій сборникъ именно и есть Кецифилищевскій. Самъ собою является вопросъ, который же изъ двухъ разсматриваемыхъ текстовъ есть подлинный Кецифилищевскій? Дать полный опредѣленный отвѣтъ на этотъ вопросъ мы при настоящемъ состояніи нашихъ знаній о разныхъ редакціяхъ житія св. Херсонесскаго епископа признаемъ весьма затруднительнымъ и даже невозможнымъ. Приходится ограничиться догадками. Мы думаемъ, что если изданный нами греческій сборникъ принадлежитъ перу Кецифилища, то онъ дошелъ до насъ въ своемъ первоначальномъ видѣ, безъ всякихъ перемѣнъ и искаженій. Это предположеніе

¹⁾ Подобно же пропуски, такъ сказать, чувствуются и въ некоторыхъ другихъ мѣстахъ, напр., въ первой рѣчи Кавитона (гл. 5-й).

²⁾ Святій Илимонт у Корнуи (у Львовъ, 1903), гл. VIII. Ср. тамъ Паскаль, стр. 77.

далоки отъ мысли настаивать на изложивной догадкѣ, такъ какъ по можетъ пока подтвердить ея вспомъ прочными доказательствами.

Видѣть съ переводомъ пространнаго житія свв. епископовъ Херсонскихъ, рассмотрѣннаго выше, о. Кекелидзе любезно прислалъ намъ переводъ двухъ синаксарныхъ текстовъ, находящихся въ рукописи Тифлискаго церковно-археологическаго музея № 222, XII вѣка. Рукопись содержитъ въ себѣ такъ называемый «Великій Синаксаръ», переведенный на грузинскій языкъ игуменомъ Авоно-Яворской лавры Георгіемъ II Мтацмидели въ 1038—1043 годахъ и описанный съ подробными анализами въ диссертациі о. Кекелидзе «Литургическіе грузинскіе памятники въ отечественныхъ типографіяхъ и ихъ научное значеніе» стр. 228—313 и 483—506. По словамъ о. Кекелидзе, въ основѣ перевода Георгія Мтацмидели лежитъ та редакція синаксаря Великой Константинопольской церкви, которая имѣется въ неизданной еще рукописи Іерусалимской патраршей библиотеки X в., № 40 (см. *Α. Παπαδόπουλος-Κεραυρός, Ἱεροσόλυμ. Βιβλ. τ. γ', σ. 89*). Однако, сравненіе присланныхъ о. Кекелидзе переводовъ съ изданными уже греческими синаксарными житіями показало намъ, что оригиналы грузинскихъ переводовъ Мтацмидели имѣются въ капитальномъ изданіи о. Delahaue—*Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae* (Brux. 1902). Правда, переводы о. Кекелидзе во не всегда точно соответствуютъ греческимъ текстамъ, но встрѣчавшіеся несущественные варианты легко могутъ быть объяснены или неточностями грузинскихъ переводовъ, или, быть можетъ, особенностями строя грузинской рѣчи. Первый изъ присланныхъ о. Кекелидзе переводовъ (стр. рукоп. 238—240), именно (Житіе) «святыхъ Іерарховъ, въ Херсонѣ замученныхъ: Василия, Евнонія, Агаподоора, Ездіяна, Евпрія, Капитона и Ефрема», соответствуетъ тексту, изданному у Delahaue на стр. 513—516 (подъ строчкой) по рукописи Парижской над. библ. № 1587, XII в. ¹⁾, а второй—(Житіе) «святыхъ Капитона, епископа въ Херсонѣ» (22 декабря, стр. рукоп. 133—4),—изданнымъ тамъ же, ст. 336—8, по Сирмондовской руко-

¹⁾ См. также исследование о житіяхъ свв. епископовъ Херсонскихъ, стр. 79. Слѣдуетъ отмѣтить, что грузинскій текстъ этого синаксарнаго житія съ русскимъ переводомъ изданъ въ свѣтъ М. Г. Давидовичемъ въ «Житія грузинскихъ летописей и исторіи о Херсонѣ, Готобѣ, Осетіи, Хваларіи, Дидоріи и Росетіи» въ *Сборникъ матеріаловъ для опис. миссіи и миссіонъ Кавказа*, вып. 2^й (Тифл. 1879), стр. 3—7. Переводъ г. Давидовича совпадаетъ значительно больше переводъ о. Кекелидзе. По любезному сообщенію академика Н. М. Марра, различіе объясняется тѣмъ, что о. Кекелидзе далъ дословный переводъ, а г. Давидовичъ только сокращенный переводъ.

писан, и ст. 517—8 (подъ стр.) по рукописи Парижской пап. библиотекы № 1617, написанной въ 1071 г. монахомъ Вирвилломъ¹⁾. Грузинская редакція этого второго текста отличается отъ греческой тѣмъ, что переговоры св. Капитона съ лзычниками, сущность которыхъ пересказала въ греч. косвенною рѣчью, въ груз. передана прямою рѣчью, причемъ, однако, содержаніе остается тождественнымъ.

Въ виду казеннаго мы не находимъ необходимымъ давать здѣсь переводы этихъ синаксарныхъ чтеній, ограничиваясь приведенными указаніями на отношеніе ихъ къ греческимъ подлинникамъ.

В. Латышевъ.

II.

Переводъ грузинскаго текста.

Житіе свв. епископовъ Херсонскихъ находится въ рукописи Гелатскаго монастыря № 2, писанной на бумажѣ въ два столбца, по 32 строки въ каждомъ; размеры листа рукописи 39 × 26, а размеры писаннаго текста 29 × 16 см. Рукопись въ деревянномъ разбитомъ переплетѣ, обтянутомъ кожей. Она состоитъ изъ 400 листовъ и заключаетъ въ себѣ житія святыхъ марта мѣсяца, метафразапроданіи Іоанномъ Кефалиномъ (см. нашу работу „Житія Кефалины, продолжатель Сидеона Метафраста“, *Христ. Вост.*, т. I, изд. 8). Она перописана при абхазскомъ католикосѣ Ефремовѣ I Чхетидзе (1543—1578); шрифтъ шрифтъ сдѣланнаго рукою переплетчицы замѣчаетъ ксилографъ подъ 5 и 9 страницъ: „Христе, помилуй католикоса абхазскаго Ефремова, воины!“ Переплетена она, можно думать, въ Москвѣ, ибо на концѣ л. 270а читается: „Здѣсь, господи, мой, и сплѣтъ очень грустнаѣ, въ Москвѣ въ палацѣ; зашли дворные царица католикоса и завели какою-то разговоръ, поэтому я ошиба въ одномъ словѣ“. Надсмотрщикомъ при перопискѣ былъ пѣвчій Онуфрій (л. 40а). Житіе херсонскихъ епископовъ находится на листахъ 105б—111а. Въ сообразіи, между 105 и 106 листами есть пробѣлъ въ одной страницѣ — о св. Василеосѣ. Очевидно, пробѣлъ этотъ былъ уже въ томъ спискѣ, съ котораго сдѣлана рукопись № 2, ибо 105-ый листомъ заканчивается 14-я восьмидесятиая терція, а 106-ымъ начинается 15-я, такъ что цетори листа здѣсь вѣтъ.

Мѣсяца марта 7.

Подвигъ святыхъ и славныхъ священномучениковъ херсонскихъ: Ефрема, Василеоса, Евфонія, Агафодора, Еливидія, Еверія и Капитона, замученныхъ въ Херсонѣ Тавроэскимъ. Отче, благослови!

1. Злобное, сугубо-блгоусое и многолѣтно-державное властвованіе непитало царя Дюклиніана явило во всѣхъ мѣстахъ и городахъ многихъ и величислиныхъ мучениковъ Христовыхъ. Нисколько безжалостно пресѣдовала она, мучила и истребляла родъ христіанъ, настолько вѣра ихъ, по благоволенію Бога, преуспѣвала по всей вселенной и умножалась; ибо учителя и

¹⁾ Ср. помѣи додній переводъ этого текста съ греческаго, давшій намъ въ изд. ст. стр. 80.

архіерои ихъ распространяли среди людей преподаваемое божественными апостолами, утверждали умы ихъ въ познаниі Бога и истины и, будучи заглазаны за имя Христова по предварительной подготовкѣ къ этому, давали сами въ добрый примѣръ многимъ. Шлихъ немо будеть показано, что похвалы и восхваления достойны и [герои] предлагаемаго слова.

2. Предстолѣніемъ спитой Іерусалимской церкви въ то время была весьма благодетельный мужъ, имя котораго Ермонъ. Сей, исполнивши божественной ревности и прощившій заботой и о дальшихъ . 1)

[по]коронили его въ городѣ, на западѣ, близъ стѣны.

3. Когда преставился, такимъ образомъ, блаженный Василеосъ изъ этого міра и цѣства его осталась безъ защитника и управителя своего, одинъ изъ его таинниковъ, учениковъ, доплывъ даже до Гемлессонта, нашель тамъ жилище другихъ епископовъ, которые посланы были изъ Іерусалима вмѣстѣ съ Василеосомъ для проповѣди слова Божіа; потъ они: Евгений, Агаодоръ и Елиодій. Они имъ повѣдали о Василеосѣ; выслушавъ оное, они ублажили его, какъ совершеннаго, вручило ему дѣло хорото и богоугодно и получившамъ плещь мученичeskій. Дождавши чужествомъ ревности, они направились въ тѣ же самыя мѣста, въ Херсонъ, чтобы восполнить то, что было не докончено почившимъ тѣмъ, и ввести во дворъ Господа по вѣдѣніюхъ еще туда оведъ. Но благословеніемъ Бога они прибыли въ ту страну и стали стѣять стѣна слова Божіа; проповѣди ихъ съ каждымъ днемъ преуспѣвала черепъ приращенію обращающахся въ віру Христову и порожденію благодетія въ тѣхъ мѣстахъ. Злоначальный драконъ, видя это, сталъ строить возни противъ епископовъ и, возбуждвъ противъ нихъ безпорядочную и сѣфанную толпу, въ особенности же иудеевъ, повереть добрыхъ тѣхъ пастырей тѣмъ же смертн, какъ и триблаженнаго Василеоса. Ибо безжалостные помяли вѣхъ тронхъ, свѣкали ихъ версѣлами, повалили на землю и повлекли, пригнѣсь бѣлы стѣженіи блии ихъ толстѣкии палками, болыокими камолми и другими разными орудіями, такъ что, покрывъ тѣла ихъ ранами, продали ихъ смертн, и потомъ мертвыи тѣла ихъ выбросили безжалостно въ города и бросили на вѣсточной сторонѣ на съдѣніе лсакъ. Некоторые изъ ревностныхъ христіанъ сумѣли укрыть ихъ и предать законному погребенію; такимъ образомъ и сіи три епископа сподобились блаженной кончины и достигли точно такихъ же плещовъ, какъ и всехвалный Василеосъ.

4. Спустя нѣкоторое незначительное время, іерусалимскій епископъ, узнавъ объ этомъ, прислалъ херсонянамъ другого епископа, по имени Еосрія; онъ въ скорости прибылъ въ эту страну и убѣдился въ трудности обращенія жителей ея къ вѣрѣ и въ жестокосердіи ихъ. Поэтому узнавъ, что тогда въ греческомъ царствѣ утверждено было самодержавное обладаніе славнаго и великаго Константина, ревнителя Христіанства и православія, онъ отплылъ назадъ и, лившись къ спашному и благочестивому царю, разсказалъ ему о всѣхъ свѣдѣніяхъ херсонитъ и объ ихъ жестокости и противоубѣдствіи ему. Христоролюбивый царь, послалъ немедленно приказать и всегальное воинство, вывести изъ города всѣхъ безобразниковъ, бунновъ и поборниковъ идолопоклонства, а вмѣсто нихъ ввести туда и поселить сознательно принимающихъ правую вѣру и, по евангельской заповѣди, ревностно заботящихся о добродѣтели. Воздавъ за это благочестивому самодержицу должную благодарность, Еосрій направился обратно; дупление свирѣпыхъ и протвнныхъ вѣтровъ стало качать его лодку и чуть было не опрокинуло корабль, такъ что онъ вынужденъ былъ направиться къ нѣкому острову, по имени Азесъ, прилежащему къ рѣкѣ Данаиръ, на которой и высадился всеблаженный сей епископъ. На немъ онъ пробывъ достаточное количество дней, ибо свирѣпость и волненье моря не позволяли ему отправиться дальше. Здѣсь, истощенный отсутствіемъ необходимаго и продолжительнымъ недугомъ, монахъ сей предалъ душу свою Богу; при этомъ онъ, несомнѣнно, причисленъ къ мученикамъ, ибо онъ застрадалъ за Христа и спасеніе своей паствы не меншею до него близости [мучениковъ], обличая безобразниковъ, а напоследокъ даже душу свою отпустилъ въ подвигахъ благочестія.

5. Херсоняне, узнавъ объ этомъ, очень опечалились и не мало горевали о внезапной потерѣ всеблагого пастыря, ибо всѣ они держались благочестія; посему, обсудивъ сообща, они отправили пословъ къ всехристіаннѣйшему царю Константину, чтобы онъ далъ имъ на мѣсто почившаго епископа другого. Онъ, узнавъ о всѣхъ близости съ прежними епископами и о чудесахъ, совершавшихъ ими въ тѣхъ мѣстахъ, удивился и охотѣ съ тѣмъ разговаривалъ, и снхъ же далъ имъ епископа, мужа сладкаго и проткаго нрава и непоколебимо великой добродѣтели и мудрости, по имени Квинтона. Вместе съ нимъ онъ послалъ до нихъ нѣсколько воинствъ, чтобы они прислуживали ему и охраняли его отъ случай, еслибы безбожные жители той страны возмущались противъ него и задумали препятствовать принимать правую вѣру и ученіе епископа. Прибывъ

съ ними въ Херсонѣ, Бапитонъ принялъ быть съ большими почетомъ посерединѣ города. При этомъ находившіеся въ городѣ крѣпко замкнули городскія ворота слыпяствующимъ, бывшимъ внѣ городскихъ стѣнъ, и не выпускали ихъ въ городъ. Дивный Капитонъ, стоя посреди стѣнъ, поучалъ вѣрующихъ, по тѣмъ, что слышно было и находившимся внѣ стѣнъ. Стремился привести къ богопознанію и невѣрныя, онъ такъ бесѣдовалъ съ народомъ: «Отцы и братья и собственныя дѣти мои! я прибылъ сюда не на погуболь вашу и не для раздѣленія вашего, а для спасенія и добраго законоположенія, чтобы всѣ вы познали истиннаго Бога, Творца неба и земли и великаго зла [sic]. И вижу васъ раздѣленными въ жеманяхъ послѣдствіе различія въ вѣрѣ и противорѣчащими другъ другу и жалѣю, что, по причинѣ несогласія между вами, одна сторона остается безъ слышанія и познанія нашего ученія. Всему прому васъ собратъ всѣмъ выстѣ для слышанія словъ моихъ, и вѣрными и невѣрными, чтобы одни изъ насъ еще больше утвердились въ познаніи правой вѣры, а другіе научились тому, чего еще не знаютъ и чего ни сердцемъ, ни слухомъ не воспринимали; ибо послѣдніе, не слыша никогда [ученія], пребываютъ въ невѣдѣніи и, безъ сомнѣнія, не считаютъ себя повинными въ чемъ-нибудь, равно какъ не желаютъ отетать отъ своихъ приваичей».

6. Когда епископъ сказалъ это народу, обѣ стороны успокоились; послѣ этого и невѣрными позволено было войти въ городъ и выстѣ съ другими слушать ученіе предстоятеля. Они на самомъ дѣлѣ выслушали, какъ онъ объявлялъ имъ тайны вѣры, читалъ священное писаніе и толковалъ его, только не обратили вниманія на слова святого, считая ихъ произведеніемъ не истинны, а хитрости. Онъ обратился къ учителямъ съ требованіемъ убѣдить ихъ, что слова его истинны и что христіанская вѣра прочтѣе ихъ вѣры. Съ общаго согласія и разсужденія они дерзко сказали епископу, какъ нѣкогда въ древности ащіяне великому апостолу Павлу: «Ты, учитель, преподнеси слуху нашему нѣчто страшное и невѣроятное, невозможная память Бога, котораго ни родили ни до насъ. ни мы до сихъ поръ не знали, равно какъ предписываешь намъ порядки, которыхъ стража наша не принимала никогда ни отъ кого изъ многихъ славныхъ и именитыхъ, да много времени здѣсь жившихъ, людей. Поэтому трудно повѣрить начѣ и принять то, что ты говоришь. Но если ты желаешь, чтобы мы безпримословно повѣрили ученію твоему, ты сдѣлай его вѣроятнымъ черезъ какую-либо сверхъестественную дѣлю». Блаженный епископъ спросилъ: «Что вы хотите предложить мнѣ на испытанію?» Они сказали: «Вотъ три дѣла, какъ мы разсказываемъ немъ разпообранными веще-

ствами для выдѣлки извести; уповая на Бога своего, Котораго ты намъ возвѣщаешь, войди въ нею предъ всеми нами, и, если ты, пробывъ въ ней полчаса, съумѣешь выйти изъ нея невредимымъ отъ огни, мы сразу увѣруемъ въ Бога, тобою проповѣдуемаго».

7. Выслушавъ это, святой ничуть не поколебался, но такъ отвѣтилъ имъ: «Я, падре, на силу Бога этого, сдѣлаю то, что вы требуете, только хочу имѣть отъ васъ залогъ того, что, если я выйду оттуда необожженымъ и невредимымъ, вы увѣруете черезъ меня во Христа, какъ обѣщали; посему дайте дѣтей вашихъ, въ качествѣ залога, пребывающихъ со мною домами, чтобы они, если по выполненіи мною требуемаго вами вы все же останетесь въ пещери своей и не исполните обѣщаннаго, бросили въ печь дѣтей вашихъ». Это пошло имъ, и они отдали своихъ дѣтей въ печь. Тогда дивный Капитанъ подошелъ быстрыми шагами къ печи, сильно разожженной отъ множества горѣвшихъ въ ней щестей; она была стѣнена окружавшимъ ее огражденіемъ, и шумъ пламени, благодаря воздуху, разносился далеко. Ставъ у печи, блаженный вспомнилъ молитву, вознесенную къ Богу когда-то тремя отроками въ великой вавилонской печи о спасеніи ихъ, обильно себя крестивъ знаменіемъ и безмятежно вступилъ въ пылавшую печь въ томъ же самомъ одѣланіи, какое было на немъ. Это онъ сдѣлалъ въ тотъ моментъ, когда блжшій съ нимъ дьяконъ прокричавъ «воняетъ», какъ будто онъ собирается читать ироду божественная слова, а не въ печь намѣревался войти живымъ. Праведный пробывъ въ печи сверхъ обѣщаннаго, всего одинокъ часть, а потомъ на казахъ всѣхъ вышелъ изъ нея—о, великая вѣра его!—совершенно цѣлымъ и невредимымъ: огонь не коснулся даже волосъ и верхшаго его одѣланія. Выходя, онъ пошелъ руками своими, на показъ другимъ, горящаго угля.

8. Увидѣвъ это, всѣ иереевъ стоящія удивились и поразились и возносили и прославляли Бога, творящаго столь великія чудеса съ благоугодными Ему; при этомъ, даже тѣ, которые до тѣхъ поръ упрямялись и не хотѣли съ вѣрою принимать слова епископа, сейчасъ же преклонили свою волю и всѣ увѣровали во имя Господа нашего Иисуса Христа. Принять къ ногамъ святого, помазавши у него прощенья въ преклещъ пещери и всей душой просили крещенія, усердно исполняя данное обѣщаніе. Преподобный собравъ всѣхъ ихъ у себя на молитву и, по обыкновенію, предложивъ имъ слово истины, а затѣмъ удостоивъ ихъ святаго крещенія. Добрый пастырь всѣхъ жителей Херсона провратилъ въ одну паству; и они всегда находили досугъ приходить въ церковь.

па молитву и слышаше божественныхъ словъ, причащались пречистыхъ и божественныхъ Христовыхъ таинъ и во времени обѣды возвращались домой съ радостью. Въ изъявленіе ревности къ благочестію они около купели, въ которой крестились, воздвигли великій и проврасный храмъ во имя святаго и верховнаго апостола Петра.

9. О семъ ^{этомъ}, случившемся по благоволенію и милости всемогущаго Бога, — о чудесахъ епископа Капитона, рассказано было раздѣльно и подробно великому царю Киприану; выслушавъ это, онъ очень обрадовался сверхъестественнымъ дѣламъ Божиимъ и обращенію неразумныхъ херсонитъ. Такъ какъ въ это время онъ былъ въ Илліѣ Византской вмѣстѣ съ собравшимися тамъ епископами для изложешя злочестиваго Арія, то онъ о знаменіяхъ Божіихъ въ Херсонѣ рассказавъ и епископамъ, которые прославляли имя святаго Кго. Послеъ этого, по просьбѣ всемогущаго епископа Капитона, влады тѣхъ пятисотъ воиновъ, Феона, получили разрѣшеніе поселиться въ городѣ Херсонѣ. Жители города, собравшись вмѣстѣ, приняли его и отвели ему мѣсто въ восточной части города, отъ рѣки, называемаго малымъ торжищемъ, до такъ именуемаго Парасеона; на всемъ этомъ пространствѣ поселены были сопровождавшіе преподобнаго епископа Капитона и Феона. Родъ Феона перемѣнился съ херсонянами и сдѣлаелъ согражданиномъ ихъ. Окрестности храма апостола Петра жители города и до сего дня называютъ мѣстами Феона.

10. Таковы успѣхи блажнаго Капитона и побѣды его надъ безбожьемъ! Онъ и послеъ обращенія херсонитъ и приведенія ихъ къ вѣрѣ Христовой не переставалъ каждый день учить и наставлять ихъ, утверждать ихъ въ благочестіи и руководить въ добродѣтели дѣятельной, ибо вѣра, какъ писано, безъ дѣлъ мертва и не имѣетъ цѣны. Охраняя врученную ему паству хорошо и богоугодно достаточное время, онъ почилъ въ маетной старости, предавши честную свою душу Богу, Которому подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе нынѣ и приспо и во вѣки вѣдовъ, аминь.

Перевелъ протіерей К. Кекелидзе.

